

ДОГОВОР № _____ об оказании переводческих услуг

г. Москва

«__» _____ 201_ года

_____, именуемое далее «ЗАКАЗЧИК», в лице _____, действующего на основании устава, с одной стороны, и ООО «Марка - Новый Век», именуемое далее «ИСПОЛНИТЕЛЬ», в лице Генерального директора Лукошиус Инны Сергеевны, действующей на основании Устава, с другой стороны, далее совместно именуемые Стороны, а при отдельном упоминании – Сторона, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет Договора

Предметом Договора является предоставление ИСПОЛНИТЕЛЕМ услуг в области письменных и устных переводов с иностранных языков на русский и с русского языка на иностранные, а также совершение всех необходимых действий, связанных с нотариальным заверением переведенных материалов у уполномоченных на то лиц (нотариусов) в интересах Заказчика.

2. Права и обязанности Сторон

- 2.1. В рамках настоящего Договора ИСПОЛНИТЕЛЬ принимает на себя следующие обязательства:
 - 2.1.1. Осуществлять оказание Услуг с надлежащим качеством, т.е. обеспечивать адекватность перевода предоставленному в работу оригиналу с соблюдением лингвистических норм языка перевода в согласованные сроки.
 - 2.1.2. Предоставлять услуги по синхронному и последовательному переводу во время проведения переговоров, международных встреч, конференций, презентаций с участием иностранных партнеров и т. д. при условии получения письменной заявки (по факсу или электронной почте) от ЗАКАЗЧИКА не менее чем за пять рабочих дней до проведения мероприятия.
 - 2.1.3. Использовать в работе предоставленный ЗАКАЗЧИКОМ терминологический глоссарий.
- 2.2. В рамках настоящего Договора ЗАКАЗЧИК принимает на себя следующие обязательства:
 - 2.2.1. Предоставлять материал для письменного перевода в электронном виде (предпочтительно в формате Word), в виде отчетливо читаемого факсимильного сообщения или распечатки на бумажном носителе с сопроводительной заявкой с указанием наименования заказчика, способа передачи готового перевода, согласованного срока исполнения и иных условий (при необходимости).
 - 2.2.2. Если ЗАКАЗЧИК предъявляет к переводу требования по употреблению терминологии, принятой в организации ЗАКАЗЧИКА, он обязан оговорить это при размещении заказа, а также предоставить ИСПОЛНИТЕЛЮ глоссарий.
 - 2.2.3. Оплачивать выполненные ИСПОЛНИТЕЛЕМ работы на оговоренных в разделе 3 настоящего Договора условиях.
 - 2.2.4. В течение 5 рабочих дней с момента получения подписывать направленный ИСПОЛНИТЕЛЕМ Акт сдачи-приемки услуг или, в случае несогласия, представить в письменном виде мотивированный отказ. Если мотивированный отказ не представлен ЗАКАЗЧИКОМ в вышеуказанный срок, услуги считаются принятыми, а Акт подписанным.
- 2.3. В рамках настоящего Договора ИСПОЛНИТЕЛЬ имеет право:

- 2.3.1. Обратиться к ЗАКАЗЧИКУ с целью получения глоссария, содержащего перечень специальных терминов, сокращений или аббревиатур, используемых во входящих материалах или для получения консультаций по переводу специальных отраслевых терминов, сокращений и аббревиатур. Если глоссарий или иные справочно-информационные материалы не предоставляются, ИСПОЛНИТЕЛЬ опирается исключительно на собственный опыт и знания и по своему усмотрению использует перевод терминов, содержащийся в общедоступных/специализированных словарях.
- 2.4. В рамках настоящего Договора ЗАКАЗЧИК имеет право:
- 2.4.1. В случае, если работа выполнена с грубыми смысловыми ошибками потребовать от ИСПОЛНИТЕЛЯ в течение 10 рабочих дней после получения перевода по своему усмотрению:
- безвозмездного устранения недостатков в разумный срок, направив ИСПОЛНИТЕЛЮ письменное уведомление с перечнем этих ошибок;
 - соразмерного уменьшения установленной цены.

3. Порядок расчетов

- 3.1. Стороны согласились производить расчеты за услуги по следующим тарифам:
- перевод одной условной страницы текста (1700 символов с пробелами):
 - с распространенных европейских языков на русский 480 рублей
 - с русского языка на распространенные европейские 530 рублей
 - Редакторская правка 50% от стоимости за страницу перевода

Количество символов определяется с помощью компьютера по объему переведенного текста.

- верстка графического материала в формате WORD от 100,00 руб. за 1 физическую страницу в зависимости от сложности
 - один час последовательного перевода 2100,00 руб.
 - один день синхронного перевода 60000,00 руб. (1 кабина, 2 переводчика)
 - услуги по заверке перевода одного документа у нотариуса 850,00 руб.
 - услуги по заверке копии у нотариуса 100,00 руб./физ. стр.
 - набор текста за условную страницу 150,00 руб.
 - удостоверение аутентичности перевода печатью Исполнителя 300,00 руб.
- 3.2. Указанные выше тарифы являются базовыми и могут быть изменены по договоренности Сторон. Основанием для такого изменения могут служить: повышенная сложность текста, особая срочность выполнения письменного перевода, представление ЗАКАЗЧИКОМ оригинала в формате, существенно затрудняющем процесс перевода, большая аудитория при проведении семинара, узко специализированная тема презентации, семинара и пр.
- Взимается доплата за срочность при объеме письменного перевода более 8 условных страниц в день в размере 20% - 50% по согласованию Сторон (в зависимости от объема и срока выполнения заказа).
 - Взимается доплата за срочность в размере 20% в случае требования ЗАКАЗЧИКА выполнить перевод в день размещения заказа.
 - Тариф на перевод текста в формате PPT (презентация), MS Excel, MS Visio, Adobe Acrobat, Auto Cad, и других форматах, требующих дополнительных затрат, принимается по согласованию сторон.

- При объеме единовременного заказа на письменный перевод более 100 условных страниц предоставляется скидка 5%. Скидка не распространяется на срочные заказы (более 8 условных страниц в день).
- 3.3. Порядок изменения тарифов:
- 3.3.1. Изменение тарифов на услуги, указанных в п.3.1. настоящего Договора (кроме услуг, связанных с нотариальным заверением) может производиться не чаще одного раза в год на основании ст.614 п.3. ГК РФ (часть вторая) на основании дополнительного соглашения, заключенного между ИСПОЛНИТЕЛЕМ и ЗАКАЗЧИКОМ.
- 3.3.2. ИСПОЛНИТЕЛЬ имеет право увеличивать тарифы на услуги, связанные с нотариальным заверением (как услуги, оказываемые третьим лицом) при существенном возрастании их стоимости, в соответствии со ст.709 ГК РФ (часть вторая).
- 3.3.3. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязан своевременно уведомить ЗАКАЗЧИКА об изменении тарифа на нотариальные услуги (п.3.4.2). Форма уведомления – информационное письмо. Срок уведомления – 10 дней до введения нового тарифа.
- 3.4. В соответствии с Уведомлением о возможности применения упрощенной системы налогообложения № 15/770у от 15.02.2007 услуги ИСПОЛНИТЕЛЯ обложению НДС не подлежат.
- 3.5. Расчет стоимости работы приводится в «Приложении к акту сдачи-приемки услуг», являющемуся неотъемлемой частью акта сдачи-приемки. В «Приложении к акту сдачи-приемки услуг» указывается следующая информация: наименование оказанной услуги, объем оказанной услуги (количество страниц, тариф за одну страницу, общая стоимость услуги). Тарифы на услуги по переводу фиксируются в Приложении к Акту, который подписывается обеими Сторонами. Подписание ЗАКАЗЧИКОМ Приложения к Акту означает согласие с выставленными тарифами. При этом документ считается согласованным.
- 3.6. ЗАКАЗЧИК оплачивает работу ИСПОЛНИТЕЛЯ в рублях путем перечисления денежных средств на расчетный счет ИСПОЛНИТЕЛЯ в соответствии с выставленным ИСПОЛНИТЕЛЕМ счетом и актом приемки оказанных услуг в течение десяти банковских дней с даты получения документов.

4. Срок действия Договора

- 4.1. Договор заключен и действует с момента подписания по 31 декабря 20__ года. По истечении указанного срока действие Договора продлевается автоматически на каждый последующий календарный год, если ни одна из Сторон не заявит в письменной форме о своем желании прекратить действие настоящего Договора.

5. Конфиденциальность

- 5.1. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности ЗАКАЗЧИКА, включая, но не ограничиваясь этим, научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные программы, изобретения, идеи, а также любая другая информация.
- 5.2. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения ЗАКАЗЧИКА в процессе работы по договору, заключенному между ЗАКАЗЧИКОМ и ИСПОЛНИТЕЛЕМ. ИСПОЛНИТЕЛЬ ограничивает раз-

глашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам ИСПОЛНИТЕЛЯ, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование в рамках данного Договора.

- 5.3. ИСПОЛНИТЕЛЬ признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении конфиденциальной информации, переданной ему ЗАКАЗЧИКОМ как до, так и после даты заключения данного Договора.
- 5.4. Обязательства по сохранению конфиденциальности остаются в силе в течение 6 (шести) месяцев после расторжения данного Договора.
- 5.5. Обязательства по сохранению конфиденциальности информации, изложенные в настоящем Договоре, не распространяются на ту конфиденциальную информацию, которая:
 - была известна ИСПОЛНИТЕЛЮ до того, как ЗАКАЗЧИК предоставил ему эту информацию;
 - уже является достоянием общественности.

6. Порядок разрешения споров

- 6.1. При возникновении споров в связи с исполнением обязательств по Договору они разрешаются Сторонами в претензионном порядке.
- 6.2. Все претензии по выполнению условий Договора должны направляться Стороне заказным письмом или вручаться уполномоченному лицу.
- 6.3. Сторона, получившая претензию, обязана сообщить о результатах ее рассмотрения в течение 15 (пятнадцать) дней с момента получения. Ответ на претензию направляется другой Стороне заказным письмом или вручается уполномоченному лицу.
- 6.4. При недостижении соглашения между Сторонами спор передается на рассмотрение Арбитражного суда г. Москвы в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

7. Заключительные условия

- 7.1. Все изменения и дополнения к Договору действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.
- 7.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

8. Юридические адреса, банковские реквизиты и подписи Сторон

ИСПОЛНИТЕЛЬ

ООО «Марка - Новый Век»

Юридический адрес: Россия, 107023 г.

Москва, ул. Большая Семеновская, д.32,
стр.1, офис 209

Почтовый адрес: Россия, 107023 г. Москва,
ул. Большая Семеновская, д.32, стр.1, офис
209

Р/с № 40702 810 6 38090 118180

в Сбербанке России ОАО г. Москвы

К/с 30101810400000000225

БИК 044525225

ИНН/КПП 7724606293/771901001

От ИСПОЛНИТЕЛЯ

/Лукошиус И.С./

ЗАКАЗЧИК

От ЗАКАЗЧИКА
